

Cantata BWV 114

Ach, lieben Christen, seid getrost

Ah, chers chrétiens, soyez réconfortés

Événement: 17^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 1^{er} octobre 1724

Texte: [Johannes Gigas](#) (Mvts. 1, 4, 7); Anon (Mvts. 2, 3, 5, 7)

Choral: [Ach, lieben Christen, seid getrost](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno col Soprano, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ach, lieben Christen, seid getrost,

Ah, chers chrétiens, soyez réconfortés,

Wie tut ihr so verzagen!

Comme vous êtes désespérés !

Weil uns der Herr heimsuchen tut,

Puisque le Seigneur nous afflige,

Laßt uns von Herzen sagen:

Laisse-nous dire depuis notre cœur :

Die Straf wir wohl verdienet han,

Le châtement est vraiment mérité,

Solchs muss bekennen jedermann,

Tout le monde peut le reconnaître,

Niemand darf sich ausschließen.

Personne ne peut y échapper.

2

Air [Ténor]

Flauto traverso solo, Continuo

Wo wird in diesem Jammertale

Où, dans cette vallée de lamentations

Vor meinen Geist die Zuflucht sein?

Est le refuge de mon esprit ?

Allein zu Jesu Vaterhänden

Mais vers les mains paternelles de Jésus

Will ich mich in der Schwachheit wenden;

Je me tournerai dans ma faiblesse ;

Sonst weiß ich weder aus noch ein.

Sinon je ne sais plus quoi faire.

3

Récitatif [Basse]

Continuo

O Sünder, trage mit Geduld,

O pécheur, supporte avec patience

Was du durch deine Schuld

Ce que par ta faute

Dir selber zugezogen!

Tu as attiré sur toi !

Das Unrecht säufst du ja

Tu bois l'injustice

Wie Wasser in dich ein,

Comme de l'eau,

Und diese Sündenwassersucht

Et cette hydropisie coupable

Ist zum Verderben da

Mène à la destruction

Und wird dir tödlich sein.

Et te sera fatale.

Der Hochmut aß vordem von der verbotnen Frucht,

L'arrogance a d'abord mangé le fruit défendu,

Gott gleich zu werden;

Pour devenir comme Dieu ;

Wie oft erhebst du dich mit schwülstigen Gebärden,

Combien souvent tu t'exaltes avec des conduites pompeuses,

Dass du erniedrigt werden musst.

De sorte que tu doit être rabaissé.

Wohlan, bereite deine Brust,

Allons, prépare ton cœur,

Dass sie den Tod und Grab nicht scheut,

Pour qu'il ne craigne ni la mort ni la tombe,

So kämmst du durch ein selig Sterben

Alors tu sortiras par une mort bienheureuse

Aus diesem sündlichen Verderben

De cette corruption pleine de péchés.

Zur Unschuld und zur Herrlichkeit.

Vers l'innocence et la gloire.

4

Choral [Soprano]

Continuo

Kein Frucht das Weizenkörnlein bringt,

La graine de blé ne donne pas de fruit,

Es fall denn in die Erden;

Si elle ne tombe pas par terre ;

So muss auch unser irdscher Leib

Notre corps terrestre doit aussi

Zu Staub und Aschen werden,

Devenir poussière et cendres,

Eh er kömmt zu der Herrlichkeit,

Avant d'arriver à la gloire,

Die du, Herr Christ, uns hast bereit'

Que toi, Seigneur Jésus, nous a préparée

Durch deinen Gang zum Vater.

Grâce au voyage vers le Père.

5

Air [Alto]

Oboe I, Violino I/II, Viola, Continuo

Du machst, o Tod, mir nun nicht ferner bange,

Tu fais, o mort, que maintenant je ne suis plus angoissé,

Wenn ich durch dich die Freiheit nur erlange,

Car si par toi seulement j'acquiers la liberté,

Es muss ja so einmal gestorben sein.

Alors un jour en effet on doit mourir.

Mit Simeon will ich in Friede fahren,

Avec Siméon je partirai en paix

Mein Heiland will mich in der Gruft bewahren

Mon Sauveur me protégera dans la tombe

Und ruft mich einst zu sich verklärt und rein.

Et m'appellera un jour à lui transfiguré et pur.

6

Récitatif [Ténor]

Continuo

Indes bedenke deine Seele

Pourtant pense à ton âme

Und stelle sie dem Heiland dar;

Et ouvre-la au Sauveur

Gib deinen Leib und deine Glieder

Donne ton corps et tes membres

Gott, der sie dir gegeben, wieder.

À Dieu, qui te les a donnés.

Er sorgt und wacht,

Il prend soin et il veille,

Und so wird seiner Liebe Macht

Et ainsi le pouvoir de son amour

Im Tod und Leben offenbar.

Sera manifeste dans la mort et la vie.

7

Chorale [S, A, T, B]

Corno e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Wir wachen oder schlafen ein,

Que nous soyons éveillés ou endormis,

So sind wir doch des Herren;

Nous appartenons au Seigneur ;

Auf Christum wir getauft sein,

Si nous sommes baptisés dans la Christ,

Der kann dem Satan wehren.

Il peut nous protéger contre Satan.

Durch Adam auf uns kömmt der Tod,
À d'Adam la mort vient sur nous,
Christus hilft uns aus aller Not.
Christ nous aide dans toute détresse.
Drum loben wir den Herren.
C'est pourquoi nous louons le Seigneur.

Citations bibliques en vert, Choral en violet